

## *PAREMIAS. ESTUDIO LINGÜÍSTICO CONTRASTIVO FRANCÉS-ESPAÑOL*

Lucía Navarro-Brotons

Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company (IVITRA Research  
in Linguistics and Literature. Studies, Editions and Translations), 2022, 186 p.

(ISSN: 2211-5412)

Elena Macías Otón\*

Universidad de Murcia

La obra de Navarro-Brotons aborda un estudio contrastivo de paremias en francés y en español analizadas desde diversos puntos de vista, todos ellos integradores de un conjunto sabiamente armonizado. En el estudio se concede un lugar primordial a la construcción sintáctica de las unidades paremiológicas con el objeto de determinar las características formales y sustanciales que alejan o acercan las estructuras en las dos lenguas de análisis.

La autora, Lucía Navarro-Brotons, es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante y profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de dicha Universidad desde el año 2011. Sus líneas de investigación son la fraseotraducción, la fraseodidáctica, la traducción audiovisual y la accesibilidad. Es autora de numerosos artículos de revista y capítulos de libro en estas temáticas. Además, ha coeditado el libro titulado *Fraseología, variación y traducción* (Peter Lang, 2016) que analiza el panorama de la fraseoparemiología desde una perspectiva multilingüe y multidisciplinar.

En esta obra que aquí se reseña, Navarro-Brotons presenta un estudio lingüístico que parte de los inicios de la paremiología y de la paremiografía para llegar al detalle de las unidades paremiológicas y su comportamiento en el ámbito traductológico. El estudio de las características lingüísticas de las paremias en francés y en español se ha realizado sobre la base de dos estructuras (*a/à* y *quien/qui*) siguiendo las propuestas metodológicas de Mirella Conenna y Maurice Gross a partir de unas tablas que reagrupan las paremias con características similares.

Los objetivos de la obra son examinar, por un lado, el tratamiento lexicográfico de las paremias en diccionarios sintagmáticos y, por otro lado, comprobar las características sintácticas de las paremias y sus variantes; todo ello con la intención de aplicarlo en el ámbito traductológico. El estudio resultante es pues un análisis histórico, lexicológico, sintáctico y traductológico de paremias en francés y en español. La obra se compone de una introduc-

---

\* **Dirección para correspondencia:** Facultad de Letras, C/Sto. Cristo, s/n. Murcia 30001 (emacias@um.es).

ción y siete capítulos organizados en tres partes. La primera parte titulada «Contextualización histórica y datos lexicográficos» engloba los capítulos primero y segundo. La segunda parte, que lleva por título «Análisis lingüístico de paremias», comprende los capítulos tercero, cuarto y quinto. Por último, la tercera parte denominada «Variación paremiológica» incluye los dos últimos capítulos, el sexto y el séptimo.

La «Introducción» (pp. 1-12), redactada tanto en inglés como en español, presenta un interesante recorrido por la literatura paremiológica —desde Bally (1909) hasta autoras más recientes como Sevilla (2003)— y recoge aportaciones sobre la definición de unidad fraseológica, la dinámica de su semántica y los diferentes tipos de paremias. En este sentido, Navarro-Brotons considera las paremias un tipo de unidad fraseológica siguiendo el modelo de subdivisión en esferas de Corpas (2003).

En el primer capítulo, titulado «Paremiografía y paremiología en España y en Francia: Breve recorrido histórico» (pp. 15-37), se expone la historia de la paremiografía y de la paremiología francesas y españolas con referencias a las obras más representativas desde la Edad Media al s. XXI. Destaca el exhaustivo catálogo de compilaciones de paremias y la riqueza científica que acompaña a las referencias inventariadas.

El capítulo segundo se titula «Las paremias en los diccionarios» (pp. 39-69) y aborda el estado actual de la paremiografía a partir de un análisis lexicográfico de diccionarios generales y especializados, monolingües y bilingües en la combinación francés-español. Las paremias se han organizado en un corpus creado a partir del *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* y los diccionarios *Selección de refranes y sentencias francés-español I y II* y *Dictionary of European Proverbs*. Los diccionarios se han evaluado teniendo en cuenta la información contenida en su superestructura (guía de uso, selección, abreviaturas, referencias, etc.), en su macroestructura (registro y etiquetado de la paremia) y en la microestructura (información gramatical, variedades, contexto, correspondencias, etc.).

El capítulo tercero aborda el «Análisis sintáctico de paremias francesas y españolas: Aproximación según el *lexique-grammaire*» (pp. 73-83) y presenta la metodología del estudio contrastivo fundamentada en las teorías de Maurice Gross (*lexique-grammaire*, 1975) y Mirella Conenna (*lexique-grammaire des proverbes*, 1988) que delimitan el marco gramatical del estudio. Gross en su análisis del *lexique-grammaire* estudia el empleo del léxico dentro de las estructuras de las frases estableciendo tres secciones: frases simples, frases fijas y frases nominales con verbos soporte. Por su parte, Conenna integra las paremias en una serie de estructuras léxicas para subrayar el vínculo entre la palabra y el significado. Concluye la autora que estos estudios abren la puerta a aplicaciones de autómatas finitos a textos informatizados y en estudios de concordancias donde se compruebe el papel sintáctico de ciertas palabras en la paremia.

El capítulo cuarto, dedicado a «Las estructuras a/à: A buen entendedor, pocas palabras/à bon entendeur salut!» (pp. 85-108), ofrece una descripción y un análisis sintáctico de las paremias españolas y francesas que comienzan por la preposición a/à a partir de tablas inspiradas en el *lexique-grammaire* de Gross (1975). Las paremias se han organizado en dos grupos para su análisis: paremias nominales y paremias verbales. Este análisis cuantitativo y cualitativo arroja datos sobre la presencia de determinadas categorías gramaticales en las paremias francesas y españolas y sobre el comportamiento de estas categorías en las dos lenguas contrastadas.

En el capítulo quinto, denominado «Las estructuras quien/qui: Quien fue a Sevilla, perdió su silla/qui langue a, à Rome va» (pp. 109-122) se aporta una descripción y análisis sintáctico de las tablas inspiradas en el *lexique-grammaire des proverbes* de las paremias francesas y españolas de las estructuras *qui/quien*. En cuanto a las paremias españolas, se distribuyen en dos grupos: paremias cuya oración subordinada ejerce una función distinta del sujeto (20 paremias) y paremias cuya oración subordinada ejerce función de sujeto (215 paremias). Las paremias francesas (183 en total analizadas) se ha organizado en dos grupos igualmente: paremias que empiezan por *qui* y que no tienen antecedente, tipo: *qui aime bien, châtie bien*; paremias que utilizan el pronombre *qui* con antecedente explícito, tipo: *qui cherche, trouve*.

En el capítulo sexto, denominado «Variación paremiológica» (pp. 125-141), tras analizar las propiedades de las unidades fraseológicas, se estudian las paremias desde dos puntos de vista: el sintáctico, con sus variantes paradigmáticas a partir de los resultados de las tablas del *lexique-grammaire*; y el semántico, con el fin de obtener variantes parasinonímicas. En total, las variantes analizadas son las siguientes: ortográfica o morfológica, morfosintáctica, léxica, variación del orden de los elementos, variación por omisión o ampliación, y parasinonímica. Este análisis arroja como conclusión que más del 50% de las paremias francesas y españolas poseen al menos una variante y la existencia de paremias fronterizas entre sintácticas y parasinonímicas. La autora resalta como una de las causas de estas modificaciones la transmisión oral a lo largo del tiempo.

Por último, en el capítulo séptimo «Paremias y traducción: Correspondencias» (pp.143-155) se analiza la traducción de las paremias y se proponen los tipos de correspondencias paremiológicas de forma detallada y rigurosa partiendo de los tipos propuestos por Sevilla Muñoz (2000) y por Lacavalla (2007). Navarro-Brotons propone siete tipos de correspondencias traductológicas entre los enunciados paremiológicos: semánticas; semánticas y léxicas parciales; semánticas y léxicas totales; semánticas y sintácticas; semánticas, sintácticas y léxicas; semánticas, sintácticas y léxicas totales; sin correspondencia. Concluye la autora que la correspondencia semántica es la que destaca en un mayor número de uso respecto al resto.

La obra se cierra con unas conclusiones en las que se evalúa el estudio como un primer paso hacia la realización de un análisis sistemático, sintáctico y transformacional dentro de moldes paremiológicos aplicables a la traducción automática y a otros ámbitos de la lingüística aplicada. Aspecto este muy interesante por su enorme utilidad en ámbitos profesionales que requieren un alto grado de especialización.

La lectura de la obra descubre la riqueza de una disciplina apasionante que con seguridad cautivará el espíritu intelectual de aquellas personas curiosas e interesadas no solo por la paremiología sino también por la lengua francesa y por la española. Los ejemplos aportados en la obra han sido exquisitamente seleccionados y con su contraste se aprende y se disfruta de la lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al* (2016): *Fraseología, variación y traducción*. Nueva York: Peter Lang, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation.